

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
 rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
 rôle ! "

...

Christian Morgenstern,

## La lupfantomo

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Jen lupfantom' de fami-  
 li'  
 meznokte iam kuris for  
 al tombo de la profesor'.  
 kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'  
 starante sur la kructabul'  
 dum lup' senmova kiel  
 splinto  
 atentis vortojn de l'  
 mortinto.

...

Christian Morgenstern,

## The Banshee (An Approach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk  
 away  
 from mate and child, and in  
 the gloom  
 went to a village teacher's  
 tomb,  
 requesting him: "Infect me,  
 pray."

The village teacher climbed  
 up straight  
 upon his grave stone with its  
 plate  
 and to the apparition said  
 who meekly knelt before the  
 dead:

...

Christian Morgenstern,

## Der Werwolf

*tradukita de Hans Eise-neck*

Ein Werwolf eines Nachts  
 entwich  
 von Weib und Kind und sich  
 begab  
 an eines Dorfschullehrers  
 Grab  
 und bat ihn: „Bitte, beuge  
 mich!“

Der Dorfschulmeister stieg  
 hinauf  
 auf seines Blechschilds Mes-  
 singknauf  
 und sprach zum Wolf, der  
 seine Pfoten  
 geduldig kreuzte vor dem  
 Toten:

...

Christian Morgenstern,

## El Hechicero

*tradukita de Hans Eise-neck*

Un hechicero, con espo-  
 sa  
 vino un día a la fosa  
 de su maestro, y al pro-  
 fesor  
 pidió: "¿Me cuentas?  
 ¡Por favor!"

El profesor sin vacilar  
 subió y comenzó a ha-  
 blar.  
 Desde allá de su letrero  
 se dirigió al hechicero:

...

<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”</p>	<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>“El hechuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p>
<p>Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>	<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.</p>
<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>
...	...	...	...	...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	Sed lupfantomo pri transiro	The banshee, rising clammily, wailed: "What about my fami- ly?"	Der Wolf erhob sich tränenblind –	El brujo se volvió muy triste:
Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. "	ja spertas pli ol eĉ vam- piro.	Then, being not a learned creature,	er hatte ja doch Weib und Kind!	"Mi cara mitad, ¿no la viste?"
Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	La lup' revenis larmo- kula al sia famili' ulula.	said humbly "Thanks" and left the teacher.	Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und er- geben.	Ya que no era sabio con gratitud se despi- dió.
...	...	...	...	...

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmFOL2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmFOL2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.